
ВВЕДЕНИЕ

Известно, что мудрость и душа нации или народа проявляются в ее пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа, той или иной этнической общности помогает не только лучше изучить язык, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа или этнической общности. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

В книге присутствуют не только пословицы и поговорки, которые широко употребляются в современной речи, но и достаточно редко встречающиеся в речи, но частые в письменных источниках.

Многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений. Следует отметить, что английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же мысли часто используют различные образы, часто не являются абсолютными эквивалентами. В любом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция.

Пословицы и поговорки в основном являются одним из самых древних жанров устного народного творчества, уходящим своими корнями в глубь веков. Такие средства, как рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминающимися и необходимыми в речи. Значительная часть пословиц появилась еще тогда, когда не было письменности. Основными источниками возникновения пословиц, в том числе и английских, являются народное творчество, литература, Священное Писание.

Пословицы отличаются от поговорок. Особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка, как правило, отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера.

В данном пособии представлены основные английские пословицы и поговорки. Пособие структурно состоит из двух частей.

В первой части представлены английские пословицы и поговорки по алфавиту, сопровождаемые русским переводом. Во второй части собраны английские пословицы и поговорки по темам.

Для учащихся и учителей средних школ, лицеев, гимназий, а также преподавателей и студентов учреждений высшего образования, самостоятельно изучающих английский язык.

ЧАСТЬ 1

АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ОТ А ДО Z

А

- ✓ A bad beginning makes a bad ending.
— Плохое начало ведет к плохому концу. Плохому началу — плохой конец. Плохое начало не к доброму концу.
- ✓ A bad corn promise is better than a good lawsuit.
— Плохой компромисс лучше, чем хорошая тяжба. Худой мир лучше доброй ссоры.
- ✓ A bad workman quarrels with his tools.
— Плохой работник с инструментами не в ладу. У плохого мастера и пила плохая. Мастер глуп — нож туп.
- ✓ A bargain is a bargain.
— Сделка есть сделка. Уговор дороже денег. Уговор святое дело.
- ✓ A beggar can never be bankrupt.
— Бедняк никогда не обанкротится. Голый — что святой: не боится беды. Голой овцы не стригут.
- ✓ A bird in the hand is worth two in the bush.
— Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах. Синица в руках — лучше соловья в лесу. Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки. Ближняя соломка лучше дальнего сенца. Лучше воробей в руке, чем петух на кровле.

- ✓ A bird may be known by its song.
— Птицу можно узнать по тому, как она поет (по ее песне). Видна птица по полету.
- ✓ A black hen lays a white egg.
— Черная курица несет белое яичко. От черной курочки да белое яичко. От черной коровы да белое молочко. Черна корова, да бело молоко.
- ✓ A blind leader of the blind.
— У слепого слепой поводырь. Слепой слепого далеко не уведет. Слепой слепца водит, а оба зги не видят. Косой кривого не учит.
- ✓ A blind man would be glad to see.
— Слепой был бы рад видеть. Посмотрим, сказал слепой.
- ✓ A broken friendship may be soldered, but will never be sound.
— Треснувшую дружбу можно склеить (спаять), но она никогда уже не будет прочной. Замиренный друг ненадежен.
- ✓ A burden of one's own choice is not felt.
— Груз, который сам выбрал, несешь не чувствуя. Своя ноша не тянет.
- ✓ A burnt child dreads the fire.
— Обжегшееся дитя огня боится. Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.
- ✓ A cat in gloves catches no mice.
— Кот в перчатках мышей не поймает. Будешь белоручкой — дела не сделаешь. Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. Не замочив рук, не умоешься.
- ✓ A city that parleys is half gotten.
— Город, желающий вступить в переговоры, на полпути к сдаче. Осажденный город двоемыслен.
- ✓ A clean fast is better than a dirty breakfast.
— Честный пост лучше, чем нечестный (грязный) завтрак. Лучше беднее, да честнее. Лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд. Хлеб с водою, да не пирог с лихвою.

- ✓ A clean hand wants no washing.
— Чистую руку мыть не нужно. Честному человеку оправдываться излишне. Правда милости не ищет. Правду красить нет нужды. Правда сама себя очистит.
- ✓ A clear conscience laughs at false accusations.
— Чистая совесть смеется над клеветой. Добрая совесть не боится клеветы. Чистого и огонь не обожжет.
- ✓ A close mouth catches no flies.
— В закрытый рот муха не влетит. Молчание глупостей не делает. В рот, закрытый глухо, не залетает муха. Кто молчит, тот не грешит.
- ✓ A cock is valiant on his own dunghill.
— Петух храбр на своей навозной куче. И петух на своем пепелище храбрится. В подполье и мышь геройствует. На своей улочке храбра и курочка. Из-за куста и ворона востра.
- ✓ A cracked bell can never sound well.
— Треснутый колокол уже никогда хорошо звенеть не будет. На леченой кобыле далеко не уедешь. Надсаженный конь, надломленный лук да замиренный друг равно ненадежны.
- ✓ A creaking door hangs long on its hinges.
— Скрипучая дверь долго висит на своих петлях. Скрипучее дерево два века стоит. Скрипучая береза дольше стоит. Битая посуда два века живет.
- ✓ A curst cow has short horns.
— У проклятой коровы рога коротки. Бодливой корове бог рог не дает.
- ✓ A danger foreseen is half avoided.
— Кто знает о надвигающейся опасности, тот наполовину избежал ее. Опасайся бед, пока их нет.
- ✓ A drop in the bucket.
— Капля в ведре. Капля в море.
- ✓ A drowning man will catch at a straw.
— Утопающий за соломинку схватится. Утопающий и за соломинку хватается. Кто тонет — нож подай, и за нож ухватится.

- ✓ A fair face may hide a foul heart.
— За прекрасной внешностью может скрываться низкая душа. Лицом хорош, да душой непригож. Личиком гладок, а делами гадок. Сверху ясно, снизу грязно.
- ✓ A fault confessed is half redressed.
— Признанная вина наполовину искуплена. Повинную голову меч не сечет. За признание — половина наказания.
- ✓ A fly in the ointment.
— Муха в бальзаме. Ложка дегтя в бочке меда.
- ✓ A fool always rushes to the fore.
— Дурак всегда лезет вперед. Глупый ищет большого места, а умного и в углу видать.
- ✓ A fool and his money are soon parted.
— Дурак легко расстается с деньгами. У дурака в горсти дыра.
- ✓ A fool at forty is a fool indeed.
— Дурак в сорок лет окончательно дурак. Старого дурака не перемоложивать.
- ✓ A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.
— Умный семь лет не ответит на вопросы, которые дурак задаст за один час. На всякого дурака ума не напасешься.
- ✓ A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out.
— Дурак в колодец камень закинет — сто умных не вытащат. Дурак завяжет — и умный не развяжет. Умный не всегда развяжет, что глупый завяжет.
- ✓ A fool's tongue runs before his wit.
— Дурак сперва говорит, а потом думает. У дурака язык наперед ума рыщет. У дурака язык впереди ног бежит.
- ✓ A foul morn may turn to a fair day.
— Ненастное утро может смениться ясным днем. Серенькое утро — красненький денек.

- ✓ A fox is not taken twice in the same snare.
— Лису в одну и ту же ловушку дважды не поймает. Старую лису дважды не проведешь. Старая лиса дважды себя поймать не даст.
- ✓ A friend in need is a friend indeed.
— Друг в беде есть настоящий друг. Друзья познаются в беде. Коня в рати узнаешь, друга в беде. Друг познается в несчастье.
- ✓ A friend is never known till needed.
— Друга не узнаешь, пока не понадобится его помощь. Неиспытанный друг ненадежен. Без беды друга не узнаешь.
- ✓ A friend to all is a friend to none.
— Тот, кто друг всем, не является другом никому. Всем брат — никому не брат. Приятелей много, да друга нет. И много друзей, да нет дружка.
- ✓ A friend's frown is better than a foe's smile.
— Лучше хмурое лицо друга, — чем улыбка врага. Лучше горькая правда друга, чем лесть врага. Недруг поддакивает, а друг спорит.
- ✓ A good anvil does not fear the hammer.
— Хорошая наковальня молота не боится. Правда суда не боится.
- ✓ A good beginning is half the battle.
— Хорошее начало — половина дела (сражения). Доброе начало полдела откачало.
- ✓ A good beginning makes a good ending.
— Хорошее начало обеспечивает хороший конец. Путное начало приводит к путному концу. Зачин дело красит. Лиха беда начало.
- ✓ A good deed is never lost.
— Доброе дело даром не пропадет. Доброе дело без награды не остается. Добро всегда вспомнится. За доброе дело жди похвалы смело. Доброе добром поминают.
- ✓ A good dog deserves a good bone.
— Хорошая собака заслуживает хорошую кость. По заслугам и честь.

- ✓ A good example is the best sermon.
 - Хороший пример — наилучшая проповедь. Ничто не убеждает людей лучше примера.
- ✓ A good face is a letter of recommendation.
 - Хорошее лицо все равно что рекомендательное письмо. Глаза (лицо) — зеркало души. Аленький цветок бросается в глазок. На алый цветок летит мотылек.
- ✓ A good Jack makes a good Jill.
 - У хорошего Джека и Джил хороша. У хорошего мужа и жена хороша.
- ✓ A good marksman may miss.
 - И хороший стрелок может промахнуться. И на доброго коня бывает спотычка. И на большие умы живет промашка.
- ✓ A good name is better than riches.
 - Добрая слава лучше богатства. Денег ни гроша, да слава хороша. Лучше быть бедняком, чем разбогатеть с грехом.
- ✓ A good name is sooner lost than won.
 - Хорошую репутацию легче утратить, чем приобрести. Слава приходит золотниками, а уходит пудами.
- ✓ A good name keeps its lustre in the dark.
 - Доброе имя и во тьме светит. Золото и в грязи блестит.
- ✓ A good wife makes a good husband.
 - У хорошей жены и муж хорош. Доброю женою и муж честен. У хорошей жены и плохой муж будет молодцом.
- ✓ A great dowry is a bed full of brambles.
 - Богатое приданое все равно, что постель полная колючек. Лучше на убогой жениться, чем с богатой браниться. Не с богатством жить — с человеком. Не бери приданое, бери милу девицу. Богатую взять — станет попрекать.
- ✓ A great fortune is a great slavery.
 - Большое состояние — большое рабство. Больше денег — больше хлопот. Лишние деньги — лишние заботы. Богатому не спится, он вора боится.

- ✓ A great ship asks deep waters.
— Большому кораблю — большое плавание.
- ✓ A guilty conscience needs no accuser.
— Нечистой совести обвинитель не нужен. Нечистая совесть спать не дает. Совесть без зубов, а грызет. Совесть не волк, а ест поедом. Краденый поросенок в ушах визжит. Грех несет в себе и наказание.
- ✓ A hard nut to crack.
— Орешек не по зубам.
- ✓ A heavy purse makes a light heart.
— От туго набитого кошелька на сердце легко. Есть чем звякнуть, так можно и крикнуть.
- ✓ A honey tongue, a heart of gall.
— Медовый язык, а сердце из желчи. На языке мед, а под языком лед. Глядит овцой, а пахнет волком.
- ✓ A hungry belly has no ears.
— Голодное брюхо ко всему глухо. У голодного брюха нет уха.
- ✓ A Jack of all trades is master of none.
— Человек, который берется за многие ремесла, хорошо не владеет ни одним. За все берется, да не все удается. За все браться — ничего не уметь.
- ✓ A joke never gains an enemy but often loses a friend.
— Шуткой врага не задобришь, а друга можешь оттолкнуть. Шуты, да осторожно, а то в беду попасть можно. Шутки шуты, да людей не мути. Шуты, да оглядывайся.
- ✓ A lawyer never goes to law himself.
— Сам юрист никогда в суд не обращается (так как хорошо знает законы и пути, как их обойти). Умный в суд не ходит. Из суда — что из пруда: сух не выйдешь.
- ✓ A lazy sheep thinks its wool heavy.
— Ленивой овце и собственная шерсть тяжела. Ленивой лошади и хвост в тягость. Проглотить-то хочется, да прожевать лень. Лежебоке и солнце не в пору всходит.

- ✓ A liar is not believed when he speaks the truth.
— Лжецу не верят, даже когда он правду говорит. Раз солгал — навек лгуном стал. Кто вчера солгал, тому и завтра не поверят. Лживый хоть правду скажет, никто не поверит. Соврешь — не помрешь, да вперед не поверят.
- ✓ A lie begets a lie.
— Ложь порождает ложь (т.е. чтобы оправдать сказанное раньше, надо еще и еще лгать). Кто привык лгать, тому не отстать.
- ✓ A light purse is a heavy curse.
— Легкий кошелек — тяжелое проклятие. Хуже всех бед, когда денег нет.
- ✓ A light purse makes a heavy heart.
— Когда кошелек легок — на душе тяжело. Хлеба ни куска, так и в горле тоска.
- ✓ A little body often harbours a great soul.
— В маленьком теле часто таится великая душа. Мал золотник, да дорог. Мала искра, да великий пламень родит. Мал соловей, да голосом велик.
- ✓ A little fire is quickly trodden out.
— Маленький огонь легко затоптать. Искру туши до пожара, напасть отводи до удара.
- ✓ A man can die but once.
— Умереть человек может лишь один раз. Двум смертям не бывать, а одной не миновать.
- ✓ A man can do no more than he can.
— Больше того, что можешь, не сделаешь. Выше головы не прыгнешь. Поперек себя не перепрыгнешь.
- ✓ A man is known by the company he keeps.
— Человек узнается по его друзьям. Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты. С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь.
- ✓ A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds.
— Противник дел, любитель слов, подобен саду без плодов.

- ✓ A miserly father makes a prodigal son.
— У отца-скряги сын может оказаться мотом. Скупые умирают, а дети сундуки открывают. Бывает, что отец копит, а сын деньгами сорит. Отец накопил, а сын раструсил.
- ✓ A new broom sweeps clean.
— Новая метла хорошо метет.
- ✓ A nod from a lord is a breakfast for a fool.
— Для дурака кивок лорда, все равно что завтрак. Дадут дураку честь, так не знает, куда и сесть.
- ✓ A penny saved is a penny gained.
— Пенни сбереженное — все равно что пенни заработанное. Сбережешь, что найдешь. Неистраченные деньги — приобретение.
- ✓ A penny soul never came to twopence.
— Копеечная душа никогда не возвышалась до двух копеек. Мелочный человек никогда не достигал успеха. Пожалеть алтына — потерять полтину.
- ✓ A quiet conscience sleeps in thunder.
— С чистой совестью и в грозу спится. У кого совесть чиста, у того подушка под головой не вертится.
- ✓ A rolling stone gathers no moss.
— Катящийся камень мхом не обрастает. Кому на месте не сидится, тот добра не наживет.
- ✓ A round peg in a square hole.
— Круглый стержень в квадратной дыре. Пристало, как корове седло.
- ✓ A shy cat makes a proud mouse.
— У робкой кошки мышь хвастлива. У робкой кошки мышь резвится.
- ✓ A silent fool is counted wise.
— Молчаливый дурак сходит за умника. Молчи — за умного сойдешь.
- ✓ A small leak will sink a great ship.
— Малая течь большой корабль ко дну пустит. Невелика болячка, а на тот свет гонит.

- ✓ A soft answer turns away wrath.
— Мягкий ответ охлаждает гнев. Покорное слово гнев укрощает. Ласковое слово и ласковый вид и свирепого к рукам приманит. Жесткое слово строптивит, мягкое смиряет.
- ✓ A storm in a teacup.
— Буря в стакане воды.
- ✓ A tattler is worse than a thief.
— Болтун хуже вора. Глупость хуже воровства.
- ✓ A thief knows a thief as a wolf knows a wolf.
— Вор узнает вора так же, как волк узнает волка. Рыбак рыбака видит издалека.
- ✓ A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich.
— Когда воровство сделало вора богатым, то он сходит за джентльмена. Деньги не пахнут.
- ✓ A threatened blow is seldom given.
— Удар, который угрожают нанести, редко наносят. Кто много грозит, тот мало вредит.
- ✓ A tree is known by its fruit.
— Дерево познается по плодам. От яблони яблоко, от ели шишка.
- ✓ A wager is a fool's argument.
— Биться об заклад — довод дурака (т.е. когда у дурака нет доводов, он предлагает биться об заклад). Спорь до слез, а об заклад не бейся.
- ✓ A wise man changes his mind, a fool never will.
— Умный меняет свое мнение, дурак же — никогда. Упрямство — порок слабого ума. Хоть кол на голове теши, а он все свое.
- ✓ A wolf in sheep's clothing.
— Волк в овечьей шкуре.
- ✓ A wonder lasts but nine days.
— Чудо длится лишь девять дней (т.е. все приедается). Блины, и то надоедают.

- ✓ A word is enough to the wise.
 - Умному и слова довольно. Умный понимает с полуслова. Умно-му свистни, а он уже смыслит. Умному — намек, глупому — толчок.
- ✓ A word spoken is past recalling.
 - Сказанного не воротишь. Слово — не воробей, вылетит — не поймаешь.
- ✓ Actions speak louder than words.
 - Поступки говорят громче, чем слова. Не по словам судят, а по делам. О человеке судят по его делам.
- ✓ Adversity is a great schoolmaster.
 - Несчастье — великий учитель. Беда вымучит, беда и научит. Что мучит, то и учит.
- ✓ Adversity makes strange bedfellows.
 - Нужда сведет человека с кем угодно. В нужде с кем ни поведешься.
- ✓ After a storm comes a calm.
 - После бури наступает затишье. После грозы — ведро, после горя — радость. Слезы — что гроза: потекут, да и обсохнут. Серенькое утро — красненький денек.
- ✓ After dinner comes the reckoning.
 - После обеда приходится платить. Любишь кататься, люби и саночки возить.
- ✓ After rain comes fair weather.
 - После ненастья наступает хорошая погода. Не все ненастье, будет и красное солнышко. Не все ненастье, будет и ведро.
- ✓ Agues come on horseback, but go away on foot.
 - Болезни к нам являются верхом, а от нас уходят пешком. Болезнь входит пудами, а выходит золотниками. Беду скоро наживешь, да не скоро выживешь.
- ✓ All are good lasses, but whence come the bad wives?
 - Все девушки хороши, но откуда же тогда берутся плохие жены? Все невесты хороши, а откуда (отколь) берутся злые жены?

- ✓ All are not friends that speak us fair.
— Не всяк тот друг, кто нас хвалит. Не всякому другу верь.
- ✓ All are not hunters that blow the horn.
— Не всяк тот охотник, кто в рог трубит. Не все, что серо, волк. Не все то золото, что блестит.
- ✓ All are not merry that dance lightly.
— Не всяк весел, кто резво пляшет. Не всяк весел, кто поет. Больше те люди шутят, у которых сердце ноет.
- ✓ All are not saints that go to church.
— Не всяк праведник, кто в церковь ходит. Всяк крестится, да не всяк молится.
- ✓ All asses wag their ears.
— Все ослы ушами поводят. Дуракам свойственно принимать глубокомысленный вид. Не в бороде честь, борода и у козла есть. Не всяк умен, кто с головою. Обычай бычий, а ум телячий.
- ✓ All bread is not baked in one oven.
— Не все хлеба из одной печи. Люди разные бывают. Не следует всех стричь под одну гребенку.
- ✓ All cats are grey in the dark (in the night).
— Ночью все кошки серы. Ночью все кони вороные.
- ✓ All covet, all lose.
— Все желать, все потерять. Многого желать, ничего не видеть. Многого желать, добра не видеть.
- ✓ All is not lost that is in peril.
— Не все то потеряно, что на краю гибели. Не все то падает, что шатается. Еще тот не наг, что лыком перевязан.
- ✓ All is well that ends well.
— Все хорошо, что хорошо кончается. Добрый конец всему делу венец.
- ✓ All lay load on the willing horse.
— На добросовестную лошадь все груз взваливают. Свою работу все валят на добросовестного работника. Ретивому коню всегда работы вдвое, а тот же корм.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru